

2002 · 13. Zbk.

# leioa

## Udal aldizkaria



LEIOA AYUNTAMIENTO  
ELIZATEKO DE LA ANTIIGLESIA  
UDALA DE LEIOA



Aguilucho lagunero occidental  
*Circus aeruginosus*



# “Fauna amenazada” en el Palacio Artaza

Txutxa Bilbaoren homenaldia

Leioa, en 3.000 fotografías

Belar artifizialezko zelaia Sarrienan



# HOTEL ARTAZA JATETXEA

Bodas, los mejores menús.  
Aparcamiento gratuito.  
Suite Nupcial.

Avda. de los Chopos, 12 · 48990 Getxo (Bizkaia)  
Tel.: 944 912 852 · Fax: 944 912 934





Argitaratzailea/Edita:  
**Leioa Elizateko Udala**  
**Ayuntamiento de la**  
**Anteiglesia de Leioa**  
 Elexalde, 1  
 48940 Leioa · Bizkaia

Zenbaki interesgarriak:  
 Teléfonos de interés:

Leioako Udala  
**94 400 80 00**  
 Ayuntamiento de Leioa

Udaltzaingoa  
**94 400 80 21**  
 Policía Local

Erregistro Orokorra  
**94 400 80 20**  
 Registro General

Ibilgailuak  
**94 400 80 27**  
 Vehículos

Bulego Teknikoa  
**94 400 80 05/06**  
 Oficina Técnica

Euskara Zerbitzua  
**94 400 80 44**  
 Servicio Euskera

Gizarte Ongizatea  
**94 480 13 36**  
 Bienestar Social

Udal Kiroldegia  
**94 400 80 59**  
 Polideportivo Municipal

Aterpe  
**94 480 55 17**  
 Información Juvenil

Sakoneta Kultur Aretoa  
**94 480 46 60**  
 Aula Cultura Sakoneta

Pinueta Udal Bulegoa  
 Pinueta Kultur Aretoa  
**94 464 67 22**  
 Of. Municipal de Pinueta  
 Aula Cultura Pinueta

Udal Euskaltegia  
**94 464 00 02**  
 Euskaltegi Municipal

Udal Kontserbatorioa  
**94 463 86 83**  
 Conservatorio Municipal

## El Ayuntamiento reclama la **documentación incautada** por la dictadura de Franco

Leioako Udalak Osoko Bilkuran erabaki du, Gerra Zibilean guda-talde frankistek konfiskatutako dokumentazioa itzultzeko eskatzea Espainiako Gobernuko Kultura Ministerioari. Ekimen hau, beste euskal erakundeek abiarazitakoei atxikitzen zaie. Helburua, Gerra Zibila bera ekarri zuen altxamendu militarren babespean hartutako erabakiek legez kontra egoera juridikoa berrezartzea da.

**E**l Ayuntamiento de Leioa actuará conjuntamente con los cuarenta municipios vascos de los que se tiene constancia fehaciente que sufrieron la incautación de documentación por las tropas franquistas. Todos los municipios afectados han delegado en la Asociación de Municipios Vascos, EUDEL, mediante el correspondiente Acuerdo Plenario, para que realice las gestiones oportunas ante el Ministerio de Educación, Cultura y Deportes del Gobierno del Estado Español, a fin de que se restituya a cada Ayuntamiento vasco cualquier tipo de documentación incautada en el período 1936-1939, o en los años inmediatamente posteriores, y



**Batallón de Gudarís de Leioa y Erandio.**  
 Foto cedida por Julián Urbieto.

que pudiera encontrarse en los Archivos adscritos al citado Ministerio.

Para tal fin, la Asociación de Municipios Vascos ha reclamado de Dña. Pilar del Castillo, Ministra de Educación, Cultura y Deporte, la celebración de cuantas reuniones de trabajo sean necesarias "con el fin de encontrar una solución conjunta y satisfactoria para todas las partes a este antiguo, delicado e irresuelto problema", según Karmelo Sáinz de la Maza, Alcalde de Leioa.

Estos documentos incautados a los Ayuntamientos vascos se encuentran, fundamentalmente, aunque no se descartan otros archivos, en el Archivo General de la Guerra Civil Española en Salamanca. Este Archivo General está formado, en su núcleo principal, por los documentos de la Delegación del Estado para la Recuperación de Documentos que el ejército de Franco incautaba en las unidades administrativas de diversos organismos e instituciones. Entre estos últimos estarían los Ayuntamientos vascos, en los diversos frentes durante la Guerra Civil. ■



## Galzorian dauden animaliak

La Fundación 'la Caixa' ha organizado, con la colaboración del Ayuntamiento de Leioa, una exposición sobre animales de la península ibérica que se encuentran en peligro de extinción. La muestra, presentada con el título Fauna amenazada, ocupa una superficie de más de 200 metros cuadrados en el Palacio Artatza y se clausurará el 8 de diciembre, tres semanas después de su inauguración oficial. "Como las ballenas, los tigres o los rinocerontes", advierte la Fundación, corren el riesgo de desaparecer en un "futuro no muy lejano" los linces ibéricos, el esturión, las águilas imperiales, las almejas de río y otras muchas especies que pueblan hoy los diferentes ecosistemas de la península.

**A**nimalia hauek eta beste asko ikusgai dira argazki edota erreprodukzioaren bitartez. 'la Caixa' Fundazioko arduradunek bere aurkezpenean azaldu zutenek, erakusketa hau egitea deliberatu zuten gizarteari jakinarazteko aimali espezie hauen bizirau-pena kolokan dagoela taxuzko neurririk hartu ezean.

Horrela bada, erakusketara joaten denak historian zehar munduan jazotako bost espezieen suntsipenik garrantzitsuenen inguruko informazioa jasotzen du, eta ildo horretan simulazioz ikustarazten zaio zelakoa litzakeen

mundua baldin eta seigarren suntsipena gertatuko balitz.

Aurreko bost aldietan jazotako espezieen suntsipen handiak gertakari naturalei soil-soilik zegozkielarik, 'la Caixa' Fundazioak oso kez-kagarritzat jotzen du lehen-dabiziko aldiz animalia batzuk galzorian egotea gizatiar-ron eragin kaltegarri hutsa-gatik. Horrela gauzak, ikus-leak konpreni dezake, erakusketa ikusiz, nolako kalte eragiten dugun gizakiok natura-n, azpiegitura handi, e-kimen ekonomikoen aldake-ta, kutsadura edota suteak direla medio.



Badira 40.000 urte lehen gizatiarrek lurra zapaldu zuteenez geroztik, baina azken mendeetan naturako iturriak inolako muga barik ustiatzeko gaitasuna lortu dugu eta, horrenbestez, gaur egun da joera hondatzaile horren seinale eta ondorio tamalgarriak inoiz baino ageriagoan direneko garaia.

Fundazioak azpimarratzen duenez, orobat, animaliek edaten dutena zein jaten dutena (azken batean, bizitzeko behar dituzten gauza oro) beren inguru hurbilenetik lortzen dituzte, eta horregatik euren habitatean izandako edozein aldaketak eragin

## El Palacio de Artatza acoge una exposición de la Fundación “La Caixa” con la finalidad de concienciar a la sociedad ante la irreparable pérdida que supone la desaparición de la fauna

zuzena izaten du beren bizi-tzaren kalitatean.

Edozein modutara ere, animalia batzuk (karraskariak, saguzarrak, dragoitxoak eta hegaztiak, besteak beste) denboraren poderioz egokitzuz joan dira halabeharrez gizakiok bizi garen lekuetara, eta kasu askotan nolabaiteko menpekotasuna sortu da elkarren artean.

Halere, gorago esan bezala, ‘la Caixa’ Fundazioak erakusketa honetan arreta berezi bat jarri nahi du animaliek pairatu ohi dituzten arriskuetan, hala nola noizbehinkako suteak edota industriaren kutsadura etengabea. Zeren, dioenez, gizakiok baitugu mota guztietako hondakinak eragiteko gaitasun agortezina. ■

## Comienzan las obras de mejora en Pinueta

Abiarazi da dagoeneko Pinueta auzoko hirigintzazko hobekuntzarako lanen lehenengo fasea. Leioako Udalak diseinatu eta uda azkenetan onetsitako Proiektuaren hasiera dira lan hauek. Guztira 814.000 euro (135 milioi pezeta) erabiliko dira auzo osoaren hirigintza hobetzeko lanetarako.

La primera fase de las obras de mejora urbana del barrio de Pinueta ya se ha puesto en marcha. Estas obras suponen el inicio del Proyecto que fue diseñado y aprobado por el Ayuntamiento de Leioa a finales del verano y que asciende a un total de 814.000 euros (135 millones de pesetas), con el objeto de realizar obras de mejora de la urbanización en el conjunto del barrio. Esta primera fase de las obras consiste en remodelar el camino que enlaza Pinueta con el parque de Artatza por la parte posterior de la calle Lapurdi, paralelo al edificio donde se ubica la Oficina Administrativa municipal, el Hogar del Jubilado y el Aula de Cultura. La actuación supone una reforma integral de este camino, en el que además de cambiar todo su pavimento, se canalizará la recogida de aguas pluviales y se modificará el alumbrado del mismo. Junto con ello, la escalera que desemboca en la confluencia de las calles Bilbao y Nafarroa se verá mejorada y completada con una rampa para acceso de personas con movilidad reducida. En la parte alta del camino se procederá a eliminar el paso subterráneo existente y se sustituirá mediante un paso semaforizado.

Como colofón a esta actuación, el Ayuntamiento ha diseñado una pequeña plazoleta en la zona donde se produce el arranque del camino desde la Avenida Amaia, justo en la parte baja del mismo. En dicha zona ahora existe un descampado que pasará, de esta manera, a urbanizarse para el disfrute de los vecinos y vecinas en general. Además esta plazoleta servirá para ubicar una estatua del artista local Jesús Torre. En concreto, se tratará del homenaje al txistulari. Torre es autor de otras obras, como el homenaje a La Pasionaria, al pastor o al pianista bizkaino Carmelo Bernaola, situados en otros tantos municipios de Bizkaia.

El presupuesto concreto de las obras de renovación del camino asciende a 193.000 euros (33 millones de pesetas), a los que habrá que añadir el coste de la escultura. Esta primera fase de las obras se completará con otras actuaciones posteriores que el Ayuntamiento ya tiene proyectadas. Así, se ha previsto renovar el pavimento de aquellas aceras del barrio que estén en mal estado, e incluso se prevé el ensanchamiento de algunas de ellas. También se renovará parte de la red de saneamiento y se procederá al asfaltado de los viales interiores del barrio que lo precisen. La actuación se completa con una renovación de la señalización horizontal y vertical de las calles de Pinueta.

El Ayuntamiento ha solicitado ayudas al Departamento de Vivienda y Asuntos Sociales del Gobierno vasco, que ha abierto una línea de subvenciones para este tipo de proyectos y aunque la realización de la totalidad del proyecto de mejoras urbanas está pendiente de la respuesta positiva del Departamento, el Ayuntamiento ha decidido acometer esta primera fase de las obras, asumiendo el 100% del coste de las mismas. ■



- **0 eta 16 urte bitartean kalitatezko hezkuntza euskaraz.**
- **Ingelera 4 urtetik. Frantsesa DBHtik.**
- **Zerbitzu ugari: autobusa, jantokia, merienda.**
- **Eskolaz kanpoko aktibitate ugari.**
- **Leioako *Ikastolen Elkartea*-partaideko ikastola bakarra.**



**Deitu eta informa zaituz inolako konpromezurik gabe.**

**Tlf: 94 464 23 64 / 94 464 33 07 Fax: 94 464 22 05**

**Helbidea: Artatza auzoa 84**

**Helbide elektronikoa: [leioa@ikastola.net](mailto:leioa@ikastola.net)**

**Informazioa gehiago gure WEB orrian:**

**[www.ikastola.net](http://www.ikastola.net) , Ikastola zertan den atalean.**



Francisco Atxalandabaso

## Leioa, en 3.000 fotografías

**E**l Ayuntamiento de Leioa, desde la celebración del 475 aniversario de su fundación como Anteglesia y como uno de los programas que se pusieron en funcionamiento, ha venido elaborando un Archivo Fotográfico con material relacionado con el municipio. La muestra recoge más de 3.000 imágenes cedidas por particulares, empresas e instituciones, si bien la

mitad de las mismas son obra del vecino del municipio Francisco Atxalandabaso, quien acaba de firmar un Convenio con el ayuntamiento de Leioa para que su colección de imágenes quede vinculada a dicho Archivo.

Este catálogo histórico incluye, además de fotografías, reproducciones de documentos y planos, ortofotografías, copias de obras de

arte, escudos y logotipos corporativos del municipio. A partir de ahora, quienes deseen obtener alguna información sobre los fondos del Archivo Fotográfico solamente deberán cursar una petición por escrito.

En el supuesto de que un particular, empresa o institución quisiera publicar alguna de las imágenes del archivo deberá solicitarlo expresamente al mismo o al Ayuntamiento de Leioa, que realizará los trámites pertinentes para obtener el permiso de reproducción por parte de la persona propietaria de la imagen. Obtenido éste, el solicitante habrá de comprometerse a no hacer nuevas copias y a hacer constar junto a la imagen este texto: "Leioako Argazki Artxiboa · Archivo Fotográfico de Leioa"

El Convenio firmado por Francisco Atxalandabaso y el Consistorio, este último expresa su interés por aprovechar las 1.500 imágenes cedidas para "enriquecer su archivo fotográfico del municipio". El Ayuntamiento ha asumido asimismo el compromiso de aprovechar esta colección de imágenes con "una finalidad social, cultural o, en general, de interés público", y ha renunciado "expresamente" a su "uso comercial". ■



**Francisco Atxalandabaso**, herriko argazkilari

## “Argazki baten atzetik oroitzapen bat dago”

Leioako Argazki Artxiboan diren 3.000 argazkietatik, 1.500 inguru egin ditu Francisco Atxalandabaso leioztarrak, bere anaiak 1962 urtean Saharatik ekarritako argazki makinaz. “Harrezkero herri honek itzelezko aldaketa izan du”, dio.

### *1.500 argazki. Ez da makala.*

Ez, ez da makala. Urte asko igaro da jada hasi nintzenez geroztik. Gainera, kasualitate hutsagatik izan zen. 1962 urtean ene anaia Saharan zen soldadutza egiten, eta handik ekarri zidan argazki makinaz hasi nintzen Leioan barrena argazkiak egiten, jaietan, mendi irteeretan eta idi probetan, besteak beste.

### *Kasualitatea bai, baina une batean serioago sartu zinen argazkigintzan.*

Bai, egia da. Egun batean Aldekoane inguruko etxe bat, geure etxetik hurbil, suntsitu egin zuten, eta artean neure buruari esan nion: “Etxea bota dute, eta nik ez dut argazkirik gogoan izateko”. Horrela bada Leioako baserri guztietara joateari ekin nion guztien irudiak hartu nahian.

### *Eta baserrien argazkiak gustuko dituzu gebien, ezta?*

Bai, halaxe da. Gehien atsegin ditudanak baserrienak dira. Dena dela, argazki bakoitzak bere berezko garrantzia du, irudi bakoitzaren atzetik oroitzapen bat dago eta.

### *Eta Leioan gora eta behera ibili zara inoiz dirurik irabazi gabe?*

Ez. Argazkiak egin ditut ene gustuko gauza delako. Gainera, dirurik ez dut irabazi, baina bai,

ordea, galdu. Badakizu, leku batera joan argazki makinarekin, irudi batzuk egin eta, errebelatu ostean, behin baino gehiagotan batzuk dohanik eman ditut, edota errebelatze prozesuak balio duena baino gutxiago kobratu. Birritan soilik irabazi nuen diru pixka bat: lehenengoan ezkontza bateko argazkiak egiteagatik eta bigarrenan apaiz-ordenazio batekoengatik. Dena dela, ezer ez ordaintzea nahiago dut, horrek nolabait behartu egiten nau, baita urduritu ere.

### *40 urte ostean Leioako txokoetan argazkiak egiten, zer deritzozu herriko itxuraren aldaketari?*

Bada, gaur egungoak ez du zerikusirik lehengoarekin. Lehen baserri giroa zegoen eta gaur, ordea, hiri baten antza du Leioak. ■



Francisco Atxalandabaso

# Las calles estrenan nombre

El Ayuntamiento, con un afán de recuperar los nombres toponímicos de los antiguos lugares, baserris y caminos de Leioa, muchos de los cuales están documentados desde el siglo XVIII, tomó en su día la decisión de usar tales topónimos para denominar las nuevas zonas y calles que el desarrollo urbano del municipio creaba. Para la correcta denominación de los mismos se solicita tradicionalmente la colaboración de Euskaltzaindia, la Academia de la Lengua Vasca, y tras su correspondiente informe, el Ayuntamiento Pleno ha aprobado en unos casos y confirmado en otros las siguientes denominaciones:



**Errotabide** kalea



**Iñaurrotza** kalea



**Elexalde** kalea



**Estartetxe** kalea



**Etxebarriena** kalea



**Elexalde** parkea



**Dendariena** kalea

## Inversiones en las instalaciones de **Sarriena**

Leioako Udalak proiektu bat egiteko agindu du, gaur egungo hareazko futbol-zelaian belar artifizialezko berri bat egiteko. Aipatu proiektua dagoeneko lehiaketa eta lizitazio fasean dago eta kostua 728.000 eurokoa (121 milioi pezeta) izango da, eta lanak urtea amaitu baino lehen hastea aurreikusi da.

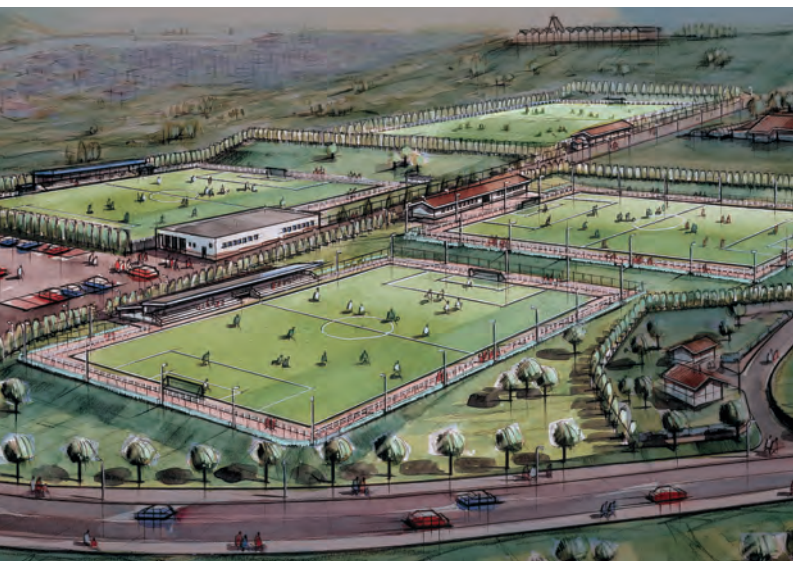
**E**l Ayuntamiento de Leioa ha encargado un proyecto para convertir el actual campo de fútbol de arena en uno nuevo de hierba artificial. Dicho proyecto ya está en fase de concurso y licitación, con un coste de 728.000 euros (121 millones de pesetas), y se prevé que el inicio de las obras se produzca antes de que finalice el año.

El Ayuntamiento ha obtenido financiación del Departamento de Deportes de la Diputación Foral de Bizkaia quien, a través de un programa especial de ayudas, ofrece junto con la BBK una subvención de 300.000 euros (50 millones de pesetas) para hacer realidad el proyecto. Una vez que se haya transformado el campo, las instalaciones de-

portivas de Sarriena se convertirán, con un campo de hierba natural y tres de hierba artificial, en posiblemente el mejor equipamiento futbolístico que un Ayuntamiento de Euskadi pone a disposición de los clubes y de los vecinos y vecinas de su localidad.

Pero esta no es la única inversión que realizará el Ayuntamiento en esas instalaciones. También para finales del presente año o principios del próximo se inaugurará el nuevo bar-terraza que embellecerá las actuales instalaciones deportivas. Ese servicio estará destinado a los usuarios que utilizan las instalaciones o acuden a presenciar los partidos o entrenamientos. El nuevo equipamiento, de unos 100 metros cuadrados de superficie, tendrá una estructura de madera laminada y cristal. El coste del mismo rondará los 90.000 euros (unos 15 millones de pesetas).

La instalación del bungalow de madera permitirá, a medio plazo, remodelar el actual edificio vinculado al campo de hierba natural, para destinarlo a nuevos usos más acordes con la importancia del mismo. ■



# Iturribide eta Ikea Mendi auzoetako saneamendu eta ur-hornikuntzako berriztatzea

El Ayuntamiento ha procedido a renovar buena parte de las conducciones de saneamiento y abastecimiento de agua de los barrios de Iturribide y de Ikea Mendi. Estas obras, que se han prolongado durante un mes y medio y que han tenido un coste de 248.000 euros (41 millones de pesetas), ya han entrado en funcionamiento, lo que supondrá una clara mejora en la calidad de vida de los vecinos y vecinas de estos barrios leioaztarras.



**U**dalak Iturribide eta Ikea Mendi auzoetako saneamendu eta ur-hornikuntzako hoditeriaren zati eder bat berriztatu du. Lanok, zeintzuek hilabete eta erdi iraun baitute, 248.000 euroko (41 milioi pezeta) kostua izan dute eta dagoeneko hasita daude funtzionatzen. Horrek guztiak hobekuntza nabarmena ekarriko dio leioaztar auzo hauetako biztanleen bizi-kalitateari.

Lanen atal bat Ikea Mendiko 8 zenbakitik 20ra dagoen saneamendu-sarea berriztatzea eta, aldi berean, euri-uren jasotzea ur beltzen hoditik banatzeari ekitea izan dira. Lan hau, lehenago auzoaren goiko aldean berriztatu ziren saneamendu-tarteak osatzera dator. Horrela, hondakinak zuzene-

an eta banandurik eroaten dira Leioako Udalak Elexalde errekastoaren ubidearen ondoran daukan hodi biltzaile orokorreraino.

Lan horiez gain, Udalak edateko uraren hornikuntza-sareko hartune berriak prestatu eta egin ditu Ikeamendi auzoan. Zuntz eta zementuzko hodiak —jendearentzat ezagunagoak uralita izenarekin— arazoak sortarazten zituzten. Hondatzean matxurak eragiten zituzten behin eta berriro. Horrexegatik, haien orde-

**Con esta actuación se ha procedido a renovar toda la red de abastecimiento de la zona**

burdinurtuzko hodiak sartu dira. Beraz, hala jardunda inguruko hornikuntza-sare guztia berritu ahal izan da.

Horrekin batera, Udalak Iturribideko behealdeko saneamendu-sarea ere hobetu du; zehazki, Udal Artxiboaren eraikinaren ingurumenean hasita, oso-osorik jabari publikoan zehar joanez La Avanzadako hodi biltzaile orokorrarekin konektatu behar zuen hodi biltzaile baten azken zatia berriztatu du.

Azkenik, udal agintariak, lan hauek egiten ari zirela baliatu dute, erasandako inguruetan asfalto berria ipintzeko eta kaleak pintatzeko. Horrek aurrekontu gehigarri bat eskatuko du: gutxi gorabehera 48.000 eurokoa (8 milioi pezeta). ■

## Txutxa Bilbao, betiko gogoan



“ Txutxa Bilbao Arizmendi gure artean mantenduzen beti prest, bere atera hurbiltzen zenari laguntzeko, bihotza zerura begira eta eskuak auzokideei zabalik”. Hitz hauek argiki isladatzen dute emakume honek herriari utzitako itzala. Eta Leioako herriari betiko joan zaion leioaztar honen eskuzabaltasuna gogoratzeko, San Bartolome Auzokide Elkartek eta Udalak bere omenezko eskultura bat jarri dute. Eskultura hau Miguel Angel Antolin eskultoreak eginda dago.

Inaugurazio ekitaldia azaroaren 17an Teileriaiko auzoan izan zen eta, nolabait ere, antolatzaileek egun hori aprobetxatu zuten San Bartolome

Auzokide Elkartearen 25. urteurrena ospatzeko; izan ere, Txutxa Bilbaok bere lehenengo batzordean ere esku hartu baitzuen.

Ekitaldian zehar San Bartolome Auzokide Elkarteko kide batek emakume honek jende behartsua laguntzeko jarrera zabala azpimarratu zuen behin eta berriro. ■

**La Asociación de Vecinos de San Bartolomé y el Ayuntamiento han erigido un monolito para homenajear a esta leioztarra de generoso corazón**

**Iñaki Pérez**, miembro de la Asociación de Vecinos de San Bartolomé

### *“A Txutxa le hubiera gustado ser misionera”*

#### *¿Por qué este homenaje?*

Txutxa era una persona muy conocida y querida en el pueblo, y cuando murió mucha gente nos dijo que había que hacer algo en su memoria. Así que se nos ocurrió que en el lugar en que vivió, el barrio de Telleria, se podría colocar una escultura.

#### *¿Qué empujaba a Txutxa ayudar constantemente al necesitado?*

Era una persona muy religiosa. Tenía una hermana monja y a ella también le hubiera gustado ser misionera. Al final, se quedó aquí y la puerta de su casa siempre estuvo abierta para

todo el mundo.

#### *¿Esta escultura colma el deseo de los vecinos de San Bartolomé por homenajear a Txutxa?*

Sí. La idea partió de la Asociación de vecinos, pero el Ayuntamiento desde un primer momento mostró su disposición a apoyarnos financiando la escultura. Habitualmente los monumentos se levantan en memoria de personas famosas, de gran notoriedad o relevancia social. Sin embargo, Txutxa no era así; a ella su relevancia le venía dada por su entrega a los demás, su humildad y el enorme cariño que la gente le profesaba. ■



# aterpe

LEIOA  
GAZTE BULEGOA



Bizkaiko Foru  
Aldundia  
Kultura Saila  
Diputación Foral  
de Bizkaia  
Departamento de Cultura



**Sabino Arana, 48 · 48940 LEIOA**  
**aterpe@leioa.net**

¿No le parece un espacio atractivo?



leioa  
Udal aldizkaria

Publicidad/Iragarkiak:  
**659 240 680**

# Swamp-en (Ingalaterra)

## Antzerki Zirku ikuskizuna

Ingalaterrako Swamp Circus Theatrek 2003ko urtarrilaren 2tik 6ra, biak barne, bere zirku-ikuskizuna eskainiko du, zuzeneko musikarekin, Sakonetako polikiroldegian. Egutero izango dira saioak: 16:30etan eta 20:00etan, urtarrilaren 2an izan ezik, egun horretan emanaldi bakarra eskainiko baita, arratsaldeko zortzietan. Jubilatuentzat eta 11 urtetik beherako umeentzat sarreraren prezioa 5 euro izango da; helduek, berriz, 10 euro ordaindu beharko dute. 3 laguntzako familia-bonoa 15 euro kostatuko da.

Zenbait akrobatak eta dantzarik osatutako talde hau Sheffield-eko (Ingalaterra) altzairutegi erabiltzen ez zen batean batu ziran 1986an. Swamp Zirku Antzerkia gizakiek bakarrik diharduten zirku-antzerkia da, artista-zuzendaritza ingurugiroarekin, erkidegoko artearekiko



konpromisoarekin eta abentura-zaletasunarekin adelaturik, hain zuzen. Talde ingeles honek Europa osoan hedatzen diren egitasmoak egiten eta koordinatzen ditu eta euren lanaren ezaugarriak aipatzean, indar handiko zirku-antzerki berritzailearen, zuzeneko musikaren eta gai ekologikoen arteko nahasketa paregabea dela esan behar da. Eskaintzen duten "Moto" ikuskizuna teatro akrobatiko berri bat da, musika zuzenean duela, Swamp taldearen eskutik; balet akrobatiko zoragarria eta oreka-

riak, malabarista arriskutsuak eta pailazoak ditu. Artista-zerrenda hurrengo hauek osatzen dute: Michele Lainé, Brett Jackson, Chris Boddington, Louise Martin, Jane Osborn, Big Grey, Mark Bargain, Mim King, Astra Beck, Satya Lapham, Ben Smith, Helena Murrell, Lindsay Edmondson, Craig Dunphy, Alec Greziarra eta Dave Downie.

Beste alde batetik, Swamp-ek tailerrak antolatuko ditu jendearentzat eta zirkuo oinarrizko trebetasunak erakutsiko dituzte. Lantegi hauek 12:00etatik aurrera egongo dira zabalik jende guztientzat, eta, besteak beste, zirku trebetasunen hastapenak, akrobazia, acrobalance masterclass, pantomima eta mugimendua, pailazoa eta komedia fisikoa, trapezioa eta soka-teknikak, engainuak, makilajea eta aurpegi margotzen erakutsiko dituzte. ■

### Concierto de alumnos del Conservatorio y Escuela Municipal de Música de Leioa

Lunes 9	Auditorio	18,00 h.	Alumnos de la Escuela (Orquestas Txikis y alumnos reforzados de Violín, Viola y Violoncello)
Miércoles 11	Aula XII	20,00 h.	Alumnos de Grado Medio de Flauta
Jueves 12	Pinueta	19,00 h.	Alumnos de Grado Medio de Música de Cámara
Viernes 13	Auditorio	20,00 h.	Alumnos de Escuela. Reforzados de viento
Sábado 14	Cat. Santiago (Bilbao)	20,00 h.	Concierto de UNICEF KANTIKA KORALA del Conserv. Municipal y Coro del Colegio Francés
Martes 17	Auditorio	18,00 h.	Conjunto Instrumental de Viento de la Escuela y del Conservatorio
Miércoles 18	Parroquia S. J. Bautista	20,00 h.	KANTIKA KORALA del Conserv. Municipal y la Coral S. J. Bautista
Jueves 19	Auditorio	19,00 h.	Alumnos de Canto Coral e iniciación
Jueves 19	Parroquia S. J. Bautista	20,00 h.	Orquesta de alumnos de Grado Medio Orquesta del Conservatorio Municipal
Viernes 20	Auditorio	17,30 h. 18,30 h. 19,20 h.	Alumnos de la Escuela Alumnos de la Escuela Alumnos de la Escuela



## Gaztetan Narrazio lehiaketaren irabazleak

**G**uztira, 95 lan aurkeztu dira aurtengo Gaztetan Narrazio lehiaketaren hirugarren edizioan. Parte hartu duten gehienak Euskal Herrikoak izan dira baina Galiziatik, Kastilatik, Kataluniatik, Andaluziatik, Madrildik eta Kantabriatik ere jaso dira lanak. Ez da batera erraza izan epaimahaiarentzat kategoria bakoitzean sari bat bakarririk ematea aurkeztutako lanak oso onak izan baitira. Hala ere, saridunak hauexek izan dira:

### **A KATEGORIA: 18 urtera arte**

Esleitu gabe gelditu da saria

### **B KATEGORIA: 19 urtetik 30 urtera:**

- 1go saria (gaztelaniaz): Angel Chaparro Sainz barakaldotarrak irabazi du "Enseñar a pescar" idatzitako lanagatik.

### **C KATEGORIA: 31 urtetik 55 urtera:**

- 1go saria (gaztelaniaz): Andrés Hernández Izquierdo leioaztarak irabazi du "Angeles de papel" lanagatik.
- 1go saria (euskerez): Marta Rodríguez Ugarte leioaztararentzat, "Benetako kontu zahar bat" lanagatik.
- Akzesita: Sevillako Antonio Luis Verak eskuratu du "Réquiem por un tiempo perdido" obrarengatik.

### **D KATEGORIA: 56 urtetik gora:**

- 1go saria (gaztelaniaz): Anton Arregi Laruzea lekeitiarrak irabazi du "El viejo...y la mar" lanagatik.
- 1go saria (euskerez): Marian Orruño Fernández bilbotararentzat, "Mi más fresca juventud" lanagatik.

Bestalde, GAZTETAN sari berezia urte gehien dituen egileak egindako lana onenari Koldo Azkue Antzia leioaztararentzat izan da, "Desde mi refugio" obrarengatik. ■

## Se representarán cuatro obras en la **V Muestra de Teatro Infantil de Leioa**

**E**n la edición de este año de la Muestra de Teatro Infantil tomarán parte las compañías Porpol, Ados y Markeliñe. Las representaciones se llevarán a cabo en el auditorio de la Escuela Municipal de Música de Leioa los días 26 y 27 del próximo mes de diciembre, a partir de las seis y media de la tarde, y a las doce y media del mediodía del día 28. En cuanto a los precios, los menores deberán de pagar 3 euros la entrada. Además del bono de seis euros para las tres obras que se ha puesto a la venta, se entregará un regalo consistente en un CD del juego Trivial sobre Leioa. Los adultos deberán de pagar seis euros por la entrada y doce euros, si desean adquirir el bono. Se ha habilitado un servicio de autobuses para acudir a la muestra de Teatro Infantil; las paradas del mismo serán en los barrios de Txorierrri, Lamiako, Pinueta, Parque de Artatza, calle Artatza, San Bartolomé, Artatzagane y Sarriena.

El día 26 de diciembre la compañía Porpol representará la obra "Leire hasiberria". En la misma, además de reflejar las inseguridades, los temores y las vergüenzas por las que se renuncia a la conversión de los deseos en realidad, se plantea que si deseamos de verdad tales deseos, los podemos conseguir. Una única actriz personifica de forma divertida y ayudándose de juegos y sorpresas a unos veinte personajes en ese viaje de los sueños a la realidad.



El día 27 de diciembre la compañía de teatro Ados escenificará el espectáculo "Kokoroko", hecho en clave de humor clown. En esta obra de teatro se relatan de un modo ameno las aventuras de dos jóvenes gallinas que comienzan a conocer el mundo.

El día 28 de diciembre el grupo "Markeliñe" dará a conocer la obra "Manbru". Según el argumento, una niña de nombre Manbru entra en una guerra y de pronto se encuentra frente a frente con otra niña que está en su misma situación. Comienza para ellas una guerra especial, sin tiros. Su lucha se desarrolla mediante gestos, miradas y palabras, porque de esa forma hieren más que las armas. Sin embargo, sucede una cosa curiosa, puesto que comienzan a sentir que juntas se encuentran a gusto. Aunque la guerra prosigue, Manbru y la otra niña deberán de superar a su manera la nueva situación. ■

## Gabonak 2002-ren egitaraua

El Olentzero recorrerá las principales calles del municipio el próximo 24 de diciembre, a partir de las cinco de la tarde, para dirigirse al polideportivo Sakoneta dos horas más tarde

**G**abonak 2002 egitarauaren barruan, datorren abenduaren 18an, "Kantika" gazteen udal elkarte abesbatzak eta San Juan Bautista Abesbatzak gabonetako entzunaldia eskainiko dute Leioako parrokiari.

Abenduaren 24an, Olentzerok herria bisitatuko du arratsaldeko bostetatik aurrera.

Lamiakon hasi eta kalejira batean Txopoeta, Luis Bilbao Libano, Udondo, Euskal Etxeen Plaza, Boulevarra eta Sabino Arana zeharkatu du, arratsaldeko zazpitan Sakonetako polikiroldegira helduz. Bertan, Leioako Musika Bandaren animazioaz, gozokiak banatuko dituztelarik.

Bestalde, udalerriko Txikiak eta Gure Ohiturak dantza taldeek, Betiko ikastolaren Guraso elkarteak eta Amets Berria, Epi eta Blas eta Biltoki gazte elkarteek, Euskera Udal Zerbitzuaren laguntzaz, giro alaitua eta koloretua jarriko diote jardunaldi berezi honi. Urtarrilaren 5ean, Kandelazubieta polikiroldegian, hiru Erregeak egongo dira ustekabe askorekin, arratsaldeko zortzietatik aurrera. ■

## Actividades deportivas en Navidades

### Exhibición Navideña de la Escuela Municipal de Gimnasia Rítmica

El próximo 21 de diciembre la Escuela Municipal de Gimnasia Rítmica y el grupo Sakoneta darán a conocer lo aprendido durante todo el año. La exhibición de Navidades será ofrecida en el polideportivo, a partir de las diez de la mañana hasta la una de la tarde. Actualmente en la Escuela de Gimnasia Rítmica hay ochenta alumnos distribuidos en todos los niveles.

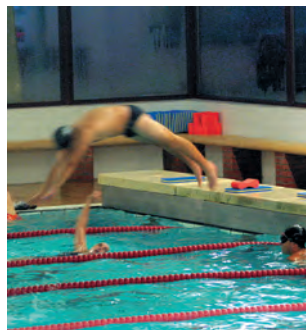
### Partido de baloncesto

El próximo 28 de diciembre a las cinco de la tarde se jugará un partido amistoso de baloncesto en el Polideportivo

Sakoneta. En el mismo se enfrentarán los equipos Irlandesas-Euskal Herriko Unibertsitatea y la selección de Argelia. Recordad que el equipo femenino de Leioa se encuentra en la división de plata o segunda división del campeonato femenino de Liga.

### XIII Campeonato Gabon Kopa de Waterpolo

La XIII edición de la Gabon Kopa de Waterpolo, se celebrará los días 27 y 28 de diciembre, en dos categorías en masculino absoluta, además de un torneo femenino de promoción. Los equipos participantes y los horarios de los partidos están sin confirmar, aunque sí es seguro que los



partidos se jugarán en Sakoneta y Askartza. En la pasada edición de la Gabon Kopa tomaron parte en la categoría masculina absoluta la selección de Suiza, el equipo Nuoto de Italia, los madrileños de La Latina y Askartza-UPV, resultando vencedor el cuadro leioaztarra, que ganó en la final al conjunto de Madrid. ■

**Interneterako sarbidea eta formazioa  
eskaintzen duen zentru-sarea**



**Red de centros de acceso  
y formación en Internet**

**Tel.: 944 805 517**  
Sabino Arana, 48 - LEIOA



[www.kzgunea.net](http://www.kzgunea.net)

**Ikas ezazu Interneten era errazean  
nabigatzen. Internetek eskaintzen  
dizkizun aukera guztiak eskura izango  
dituzu, etxetik gertu eta dohainik gainera.**

**Aprenda a navegar por Internet  
de una manera sencilla y gratuita.  
Podrá acceder a todas las posibilidades  
que le ofrece Internet y además cerca de su casa.**

 **euskadi**  
informazio gizartean



# ALSA

S E R V I C I O S

HEREDEROS DE CLAUDIO ALVAREZ SARRIA, S.L.



## SERVICIOS DE LIMPIEZA:

- Viaria
- Edificios, locales y colegios

(ESTOS SERVICIOS ESTÁN CERTIFICADOS)



# ALSA

S E R V I C I O S

HEREDEROS DE CLAUDIO ALVAREZ SARRIA, S.L.

## SERVICIOS AL MEDIO AMBIENTE

- Venta de contenedores para:  
Recogida selectiva de pilas  
Recogida de tubos fluorescentes



Al servicio del Municipio de Leioa

*“Mantén limpio Leioa” · “Leioa garbi euki”*

C/Doctor Luis Bilbao Libano, 10 · 2º B  
48940 LEIOA (Bizkaia)

**Tels.: 944 636 400 / 944 636 870**

**Fax: 944 800 703**